

## ОТЗЫВ

**официального оппонента, кандидата филологических наук Каримова Шухрата Бозоровича на диссертационную работу Худойбердиевой Джамили Чоршанбиевны на тему «Этнолингвистический и структурный анализ лексики женской одежды и моды в разносистемных языках (на материале русского, таджикского и английского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка**

В последнее время в современном мире возрастает интерес к языку, к истории, к традициям и национальной одежде. Конечно, одежда – один из важнейших атрибутов существования социума и лексика обслуживающая эту сферу жизни находится в постоянной динамике и занимает центральное место в словаре пользователей языка.

В настоящее время активно развиваются такие, сравнительно недавно возникшие, отрасли знания, как моделирование и художественное оформление одежды, психология моды, композиция костюма, история костюма, история моды, возрастает число новых аксессуаров одежды и понятий моды и соответственно их названий.

Мы согласны с автором, что одним из факторов актуальности темы, по словам автора, является недостаточная разработанность в современной культурологической лингвистике проблем сопоставительного анализа русской, английской и таджикской лингвокультур, затрагивающих аспекты выявления их общих и универсальных черт. Анализ особенностей этих лингвокультур в аспекте сопоставительной лингвокультурологии будет способствовать более глубокому пониманию точек соприкосновения и расхождения, важных для успешного процесса межкультурной коммуникации.

Высокая креативность современных процессов конструирования, изготовления и использования одежды влечет за собой соответствующие изменения в таксоне номинаций предметов, явлений и реалий, формирующей анализируемый лингвокультурный пласт, относящийся к лексике одежды и моды XX - XXI вв. Этот период для всего мира характеризуется стремительными и постоянными изменениями, связанными, в том числе, и с глобализацией моды в сфере одежды.

Исходя из этого данное диссертационное исследование посвящено этнолингвистическому и структурному анализу лексики женской одежды и моды в разносистемных языках.

**Первую главу** диссертационной работы автор посвящает анализу работы по изучению взаимоотношения языка, истории, культуры и национальной личности. В ней устанавливаются предпосылки возникновения

сопоставительной лингвокультурологии. Автор обобщает теории возникновения и существования, рассматривает историю развития и этимологию лексики женской одежды и моды всех времен в сопоставляемых языках. По мнению автора, лексике одежды посвящены многочисленные работы русских и отечественных языковедов, где она становилась объектом для изучения таких ученых, как Сони́на С. Л., Даукаева Г. Р., Нагорских Т. Н., С. Озер, Халимова М, Солиева М. А., Бобомуродова М. У. и т.д., исследования которых рассматриваются диссертантом в работе. В то же время лексический пласт одежды и моды до сих пор остается недостаточно изученным, что объясняется его сложностью, обширностью и разнообразием словарного состава.

Диссертантом уточняется категориальный аппарат сопоставительной лингвокультурологии, развития лексики сферы женской одежды и моды «в зеркале» основных экономических, политических и культурных событий общества. Автором приведены доводы появления одежды на самых ранних этапах развития человеческого общества. В исследовании диссертант принимает во внимание историческое развитие одежды, говорит о том, что человек в эпоху палеолита (40-25 тысяч лет тому назад) уже умел, пользуясь костяными иглами, сшивать, сплести и связывать различные естественные материалы - листья, солому, тростник, шкуры животных, чтобы придать им желаемую форму. В качестве головных уборов также использовались природные материалы: *выдолбленная тыква, скорлупа кокосового ореха или страусинного яйца, панцирь черепахи.*

Историческое развитие основных форм одежды, конечно, проходило в непосредственной связи с природными и социально-экономическими условиями эпохи, эстетическими и моральными требованиями и общим художественным стилем в искусстве. Так, автором подробно описана одежда русского народа с IX века, со времени принятия христианства на Руси, где были использованы такие термины **сорочица, понева, нагрудник, косоворотка, зипун, кафтан, терлик, ферязь, охабень, шуба. опашня, летник, телогрейка** и др.)

Рассматривая таджикскую моду, диссертант анализирует развитие женской одежды таджиков со времён династии Саманидов до современного таджикского костюма по всем регионам и по возрастной категории. Анализ показывает, что традиционный таджикский костюм сформировался на протяжении тысячелетий и сохранил свои исконные особенности изготовления и кроя. Одежда в тот или иной период всегда менялась в зависимости от множества различных факторов, в соответствии с новым мировоззрением людей, но старые традиции не могли уйти даже с поколениями людей. Описывая старинный костюм невесты из Шугнана (территория Бадахшана), автор говорит, что он состоял из туникообразного **платья-рубахи** с вертикальным разрезом ворота - **куртаи ростовгиребон** и с длинными, узкими на конце, рукавами с прорезанными ниже локтя отверстиями - **куроб**, в которые просовывали руки при работе. Платье шили

из **белого карбоса** или белой шерстяной материи **рагза**, и только состоятельные люди могли шить платья из фабричных хлопчатобумажной или шелковой материй. В холодное время года поверх платья надевали шерстяной халат - **гилеми хатма** или **стеганный чапон**. Под платье надевали **шаровары - танбон**, на ноги надевали **чириб - шерстяные чулки** и сапоги с мягкой подошвой - **пех**, перевязанные у лодыжки плетёнными шнурками – **пехбанд**, а выходной костюм девушки или молодой женщины, бытовавший в первое время после того, как **фаранчй** вышла из употребления, состоял из красного хлопчатобумажного **платья - курта** с отложным воротником и на кокетке, шаровар - **лозимй** или **пойчома** из цветастой фабричной ткани, отороченных цветной тесемкой **чихак**. На ногах туфли из цветной кожи. На голову накинута **руймол** - большой шерстяной **платок**.

В данном исследовании при анализе автором указывается, что таджикская мода особо не процветала. Законодателями моды были зажиточные люди т.е. шахи и эмиры. Поэтому все, что они носили, то и стало модой для остального населения. Моду в одежде на протяжении истории диктовали другие страны. Франция на данный момент считается самой «модной» страной, но раньше моду задавали и Италия, и Испания, и даже Англия. мода в одежде — это смена форм и образцов одежды, которая происходит в течение сравнительно коротких промежутков времени. Это слово начали употреблять с XVII века, когда французская придворная мода стала образцом для всех европейских стран. Оно означает быть одетым «по моде» (фр. à la mode).

По нашему мнению, приведенная в работе хронология моды очень уместна, так как мир моды не стоит на месте и не может не затрагивать другие континенты земного шара. Только каждая страна, каждый народ и регион имел свое традиционное ношение одежды, в зависимости от времени и эпохи, от религии и культуры.

Диссертантом проведен этимологический анализ некоторых терминов женской одежды и моды с переводами на английский язык. Например, **Платье** - возникло в 1606 году, обозначая первоначально любую одежду, особенно то, что уместно по рангу или для некоторых церемоний; в значении «женская одежда» впервые было описано в 1638 г., с подтекстом «сделано не просто как одежда, но и как украшение». «Бандаж» для платьев берет начало с 1713 года. Показы платьев впервые описаны с 1828 года.

**Dress** - Originates in 1606, originally any clothing, especially that appropriate to rank or to some ceremony; sense of "woman's garment" is first recorded 1638, with overtones of "made not merely to clothe but to adorn." Dressing "bandage" is first recorded 1713. Dress rehearsal first recorded 1828.

Во второй главе диссертационного исследования автором проводится структурный и семантический анализ лексики женской одежды и моды в сопоставляемых языках. Рассмотрена морфологическая структура простых, производных, сложных слов именованных лексики одежды и словосочетания.

По мнению автора, существуют несколько категорий лексики женской одежды:

- Категория основных предметов одежды: (рубашка-куртка -shirt, пальто-coat-пальто, платье -куртка - dress, костюм-костюм - suit, нижнее белье - либоси таг – underwear);
- Современные и исторические предметы одежды (сюртук- frockcoat, - камзул, футболка - t-shirt -фулболка);
- Элементы одежды (рукав - остин – sleeve, воротник-гиребон - collar);
- Детали одежды (карман – киса, чеб – pocket, молния - занчирак -zipper, пуговица - тугма) – knob.
- Стили одежды (рукав Джульетты – Juliette sleeve, круглый отложной воротник-гиребони гирди лабгардон-PeterPancollar);
- Фасоны, модные тенденции (новая линия - диди нав – New Look, хип-хоп-- хип-хоп hip-hop);
- Ткани (хлопчатобумажная ткань- пахтагй - denim, шерсть –пашмин);
- Термины шитья (отрез - порча –cut, подрубочный шов – чоки дарз - hem, пройма- чоки остин -armseue, подкладка -астар - lining);
- Методы производства (моделирование модной одежды haute couture – тархсозии либосҳои мудшуда, индивидуальный пошив, bespoke tailoring - духти шахсӣ - готовый -ready-to- wear-либоси тайёр);

Из всех вышеперечисленных категорий лексики одежды, рассматриваются только непосредственно некоторые именованья одежды в разносистемных языках, без рассмотрения терминов, обозначающих детали, части одежды, стили, ткани, расцветку, а также терминов шитья.

Среди анализируемой терминологии в работе встречаются мотивированные термины, то есть термины с полным совпадением лексического и понятийного значений. Примерами таких терминов в таджикском языке являются: - **миёнбанд** - от слов миён - пояс, и банд - связать; - **чашмбанд** - от слов чашм - глаза и банд - связать, но в данном термине имеется ввиду не связать глаза, а укрыть их с глаз;

В английском языке тоже встречается ряд таких терминов, например, - **waistbelt** - от слов waist- пояс и belt-ремень; - **pullover** - от слов pull - тянуть, натягивать и over – над.

В таджикском языке также выделяется лексика женской одежды, у которой один из компонентов обозначает часть тела. Например: **сарандоз** - (сар - голова) тюлевое покрывало на голову невесты (от слова *сар* и *андоз*); **чашмбанд** - (*чашм* – *глаза*,) волосяная сетка, которую женщина должна надеть на лицо под паранджу;

В русском языке тоже встречается ряд таких терминов, например, **телогрейка** от слов **тело** и **греть** (*теплая верхняя одежда*) и т.д.

Активные процессы в лексической системе таджикского и русского языков свидетельствуют о том, что этот языковой ярус наиболее подвержен изменениям в сравнении с другими языковыми пластами. Лексическая система как зеркало отражает в себе изменения в жизни общества, науке и культуре, она обогащает словарный запас и лексический состав языка.

В исследовании анализируется также лексика головного убора. Диссертантом указано, что изучение лексико-семантического пространства понятия «головной убор» может являться предметом исследования не только языкознания, но и историографии, этнографии, социологии, культурологии и т.д. Лингвистический анализ этого пространства позволяет определить место его денотативной сферы в общей сфере состава лексики языка и выявить его основные семиотические характеристики. Автором собран приличный материал по теме головных уборов.

По способу изготовления в русском языке различают формованные, шитые и плетеные головные уборы. Основные виды головных уборов: **шляпы; шапки; кепки и фуражки; береты.**

Что касается таджикского головного убора, то на основании литературных источников можно создать определенное представление о головных уборах правителей эпохи Саманидов. Правители всех времен и народов носили короны и диадемы, которые являлись головными уборами, символизирующими власть. В исследовании царских головных уборов, в частности изучении терминов, особый интерес представляют понятия, обозначающие короны. Например: **кулох** – корона, украшенная золотом и драгоценными камнями.

Повсеместным таджикским головным убором служила **тюбетейка**, называвшаяся по-разному: **туппӣ, тоқӣ, калнок, каллапӯш, накол.**

Самым традиционным женским головным убором, по мнению автора, является квадратный или прямоугольный платок – **рӯймол, қарс, соба, латга**, способов подвязывания которого существует великое множество. В Бухаре носили **ридо** - большие косынки. В Кулябе молодые женщины носили кисейные платки в форме широких и длинных шарфов с вышитыми краями – **латгаи нақшини сарандоз.**

В работе автором рассмотрено несколько взаимозаменяемых синонимичных именовании понятия «головные уборы» в английском языке: **headgear; headwear; headdress.** Семантическая группа "**headgear**" включает в себя все именовании предметов одежды, носимых на голове.

К этой группе относятся следующие именовании: **beanie** – означает головной убор - круглая шапочка без полей (типа тюбетейки), лыжная шапочка. Слово произошло от сленгового выражения "**bean**", означающего «голова»; **ret** - мягкий плоский головной убор различной величины, круглый

или квадратный (берет). Получил распространение в женской моде 15-16 вв. Часто делался из бархата и богато украшался (перьями, вышивкой и т.п.). В эпоху романтизма пользовался огромной популярностью среди представителей искусства. В настоящее время распространен среди женщин различного возраста. Является традиционной деталью костюма жителей Беарна, альпийских стрелков и др.

Понятие «головной убор», как один из факторов жизнедеятельности человека, обладает достаточно высокой познавательной значимостью и ценностью в контексте современного антропоцентрического описания языка.

В **заключении** автор приходит к выводу, что тематический пласт лексики женской одежды и моды продолжает активно пополняться новыми лексемами, появление которых обусловлено сугубо лингвистическими факторами, хотя лидирующие позиции занимает экстралингвистический фактор пополнения данного тематического словаря, меняющиеся бытовые и историко-культурные потребности социума, модные тенденции, международные контакты.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии. Введение и заключение имеют непосредственную связь с содержанием двух глав. Автор диссертации проработала большое количество научной литературы по теме.

Наряду с достигнутым, диссертанту нужно обратить внимание на определенные моменты, которые могли бы повысить научную значимость данного исследования:

1. Некоторые источники, использованные в работе, не указаны в списке использованной литературы. (книга П.Кардена)
2. Некоторые термины головного убора диссертантом неоднократно повторяются. Например: тюрбан, шапка, руймол, туппй и т.д.
3. Данная диссертационная работа не лишена некоторых недостатков технического характера. В переводе некоторых терминов на английский язык допущены грамматические и стилистические погрешности. (стр. 83, 86, 91, 97, 104, и т.д.).
4. По нашему мнению, было бы неплохо привести побольше примеров из художественной литературы.

Несмотря на эти незначительные и легко исправимые недостатки, диссертация написана на достойном научном уровне. Автор умело пользуется научной литературой для доказательства своих мыслей и без трудностей доводит до читателя свою цель.

Автореферат диссертационной работы Худойбердиевой Джамили Чоршанбиевны «Этнолингвистический и структурный анализ лексики одежды и моды в разносистемных языках (на материале русского, таджикского и английского языков)» полностью отражает ее содержание,

структуру, основные положения, выводы исследования заслуживают доверия как прошедшие широкую апробацию.

В целом, диссертация Худойбердиевой Дж. Ч. «Этнолингвистический и структурный анализ лексики женской одежды и моды в разносистемных языках (на материале русского, таджикского и английского языков)» выполнена на должном научном уровне, автор обнаруживает хорошие знания материала на современном уровне лингвистической науки, со своим особым мнением в отношении ряда спорных вопросов проявляет себя вполне подготовленным специалистом. Автор диссертации, Худойбердиева Джамила Чоршанбиевна, без сомнения, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой теории перевода  
и стилистики Таджикского государственного  
педагогического университета  
имени Садриддина Айни

Каримов Шухрат Бозорович

Таджикистан, 734003, г. Душанбе,  
пр. Рудаки, 121.  
Тел.: 985112475  
E-mail: [shuhrat-karimov2@mail.ru](mailto:shuhrat-karimov2@mail.ru)

Подпись Каримова Шухрата Базаровича подтверждаю.

Начальник управления кадров и специальных дел  
Таджикского государственного педагогического  
университета имени Садриддина Айни



Назаров Давлатхон  
Курбонмуродович

08.01.2020